

**ACORD  
PRIVIND SERVICIILE AERIENE  
ÎNTRE  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA  
ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan denumite în continuare "Părți Contractante",

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944,

Dorind să încheie un acord în scopul dezvoltării serviciilor aeriene între și dincolo de teritoriile lor respective,

Au convenit asupra celor ce urmează:

**ARTICOLUL 1  
DEFINIȚII**

În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

- a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele Părți Contractante;
- b) "autorități aeronautice" în cazul Republicii Moldova - Administrația de Stat a Aviației Civile, iar în cazul Republicii Azerbaidjan – concernul de stat al aviației civile „Azerbaijan Hava Yolları”, și orice persoană sau organ, care poate fi autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate de autoritățile menționate;
- c) "companie aeriană desemnată" înseamnă fiecare companie aeriană care a fost desemnată de o Parte Contractantă printr-o notificare scrisă altei Părți Contractante și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate în conformitate cu paragraful (1) al Articolului 2 al prezentului Acord;
- d) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile care le-au fost respectiv atribuite în Articolele 2 și 96 din Convenție;
- e) "capacitate", în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată pe rută sau porțiune de rută;
- f) "Anexă" înseamnă Anexa la prezentul Acord sau așa cum a fost modificată în conformitate cu prevederile Articolului 20 din prezentul Acord. Anexa face parte integrantă a prezentului Acord și toate referințele la Acord trebuie să includă referințe la Anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel;
- g) „teritoriu”, în ceea ce privește Părțile Contractante, are înțelesul care i-a fost respectiv atribuit în Articolul 2 din Convenție.

## **ARTICOLUL 2 DREPTURILE DE TRAFIC**

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale de către compania aeriană desemnată pe rutele specificate în secțiunile corespunzătoare ale Anexei. Aceste servicii și rute vor fi denumite în continuare „servicii convenite” și respectiv „rute specificate”.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare teritoriul celeilalte Părți Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

c) de a îmbarca și debarca în punctele specificate în Anexă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, bagaje și marfă, inclusiv poștă separat sau combinat, destinate pentru sau sosite din punctele pe teritoriul primei Părți Contractante.

3. Compania aeriană a fiecărei Părți Contractante, alta decât cea desemnată, de asemenea, conform Articolului 3 al prezentului Acord se va bucura de drepturile specificate în paragraful (2) (a) și (b) al acestui Articol.

4. Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pasageri, bagaje și marfă, inclusiv poștă transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 3 DESEMNAREA ȘI AUTORIZAȚIA DE EXPLOATARE**

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite și să retragă desemnarea oricărei companii aeriene sau să înlocuiască compania aeriană desemnată anterior cu altă companie aeriană. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale ambelor Părților Contractante.

2. Autoritatea aeronautică care a primit notificarea despre desemnare, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale acestui articol, va acorda, fără întârziere, companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate cere companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă sa-i facă dovadă că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate de această autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Autoritatea aeronautică a fiecărei Părți Contractante are dreptul de a refuza să accepte desemnarea companiei aeriene sau de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui Articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care Partea Contractantă nu este convinsă că titlul de proprietate (mai mult de jumătate din capitalul statutar) și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin celeilalte Părți Contractante sau cetățenilor acestui Stat.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată, în conformitate cu acest Articol, poate începe exploatarea deplină sau parțială ale serviciilor convenite pentru care este desemnată, cu condiția că tarifele și orarele stabilite conform prevederilor Articolelor 13 și 15 ale prezentului Acord sînt în vigoare privind aceste servicii.

## **ARTICOLUL 4**

### **REVOCARA ȘI SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE EXPLOATARE**

1. Autoritatea aeronautică a fiecărei Părți Contractante are dreptul de a revoca autorizația de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în Articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau de a pretinde acele condiții, temporar sau permanent, pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi, dacă compania aeriană menționată:

a) nu reușește să dovedească autorității aeronautice a Părții Contractante care acordă acele drepturi, că este capabilă, de a îndeplini condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate de această autoritate în conformitate cu prevederile Convenției; sau

b) nu poate dovedi că titlul de proprietate (mai mult de jumătate din capitalul statutar) sau controlul efectiv aparțin Părții Contractante care a desemnat compania aeriană sau cetățenilor acestui Stat; sau

c) nu reușește, în orice alt mod, să exploateze serviciile convenite conform condițiilor prescrise de prezentul Acord.

2. În afară de cazul în care acțiunea imediată este vitală pentru a se evita noi abateri de la legile și reglementările menționate, drepturile enumerate în paragraful 1 din acest Articol, vor fi exercitate numai după consultare cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante. În afară de cazul când autoritățile aeronautice vor conveni altfel, aceste consultări, între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile din data când a fost înaintată cererea de oricare autoritate aeronautică.

## **ARTICOLUL 5**

### **APLICAREA LEGILOR, REGLEMENTĂRILOR ȘI PROCEDURILOR**

1. Legile, reglementările și procedurile referitoare la exploatarea și navigația aeronavelor la intrarea în, șederea pe sau ieșirea de pe teritoriul unei Părți Contractante vor fi respectate de compania aeriană a celeilalte Părți Contractante.

2. Legile, reglementările și procedurile unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, și mărfii, inclusiv poștei, precum și legile, reglementările și procedurile referitoare la intrare, ieșire, imigrare, pașapoarte, vamă, valută, carantină, măsurile de sănătate sau sanitare, vor fi aplicate pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii și poștei transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante la intrarea în, ieșirea sau în timp ce se află în limitele teritoriului Părții Contractante menționate.

3. În aplicarea reglementărilor de vamă, carantină sau reglementărilor similare, nici o Parte Contractantă nu va încuraja propria sa sau oricare altă companie aeriană acelei companii aeriene angajată în servicii aeriene internaționale similare ale celeilalte Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 6**

### **SECURITATEA AVIAȚIEI**

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord.

2. Părțile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției referitoare la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență comise în aeroporturile internaționale, semnat la

Montreal la 24 februarie 1988 precum și oricărui alt acord multilateral privind securitatea aviației la care ambele Părți Contractante vor deveni membre.

3. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

4. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenție, în măsură în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședință permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

5. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 4 al acestui Articol, preținse de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte Părți Contractante.

6. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării.

7. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, în cazul unei amenințări concrete.

8. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile, pasagerilor și echipajelor acestora, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

9. În cazul în care o Parte Contractantă are motive rezonabile a crede că cealaltă Parte Contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui Articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a acestei Părți Contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante. În caz că nu se va reuși a găsi un acord satisfăcător într-o perioadă de o (1) lună din data înaintării cererii, se pot aplica prevederile Articolului 4 al prezentului Acord. Oricare Parte Contractantă poate, dacă aceasta este cerută de situații excepționale serioase, aplica o acțiune intermediară înainte de expirarea perioadei de o lună.

## **ARTICOLUL 7 RECUNOAȘTEREA CERTIFICATELOR ȘI AUTORIZAȚIILOR**

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și autorizațiile, eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sînt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării serviciilor convenite, cu condiția că aceste certificate sau autorizații să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și autorizațiile acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă Parte Contractantă sau de către orice alt stat.

## **ARTICOLUL 8**

## SIGURANȚA AERONAUTICĂ

1. Fiecare Parte Contractantă poate cere consultări privind standardele de siguranță adoptate de cealaltă Parte Contractantă în orice domeniu privind echipajele de zbor, aeronavele sau exploatarea acestora. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 30 (treizeci) de zile din data cererii.

2. Dacă, în urma acestor consultări o Parte Contractantă stabilește că cealaltă Parte Contractantă nu menține și nu administrează în mod efectiv standardele de siguranță în oricare din aceste domenii care cel puțin sînt egale cu minimumul standardelor stabilite în această perioadă conform Convenției, prima Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante asupra acestor constatări și măsurilor considerate necesare pentru conformarea acestor standarde minime și această cealaltă Parte Contractantă va întreprinde măsurile respective de corecție. În caz că cealaltă Parte Contractantă nu reușește să ia măsurile adecvate în timp de 15 (cincisprezece) zile sau într-o perioadă mai îndelungată care poate fi stabilită, se pot aplica prevederile articolului 4 al prezentului Acord.

3. Totuși, reieșind din prevederile Articolului 33 a Convenției, este convenit că orice aeronavă operată de sau, în baza unui acord de închiriere, în numele companiei aeriene ale unei Părți Contractante pe serviciile spre și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante poate, în timp cît se află în limitele teritoriului celeilalte Părți Contractante, fi supusă unui control de către reprezentanții autorizați ai celeilalte Părți Contractante la bordul și în afara aeronavei în vederea verificării atât a valabilității documentației aeronavei și echipajului cît și a stării aparente a aeronavei și echipamentului acesteia (numită în acest articol inspecție de peron), cu condiția că aceasta nu va aduce la rețineri nejustificate.

4. Dacă în urma inspecției de peron sau seriei de inspecții de peron se stabilesc:

a) motive serioase că aeronava sau operarea aeronavei nu corespunde standardelor minime stabilite în conformitate cu Convenția, sau

b) motive serioase că întreținerea și administrarea standardelor privind siguranța aviației stabilite în conformitate cu Convenția este neefectivă,

Partea Contractantă care efectuează inspecția de peron poate, în conformitate cu prevederile Articolului 33 al Convenției, notifica că cerințele conform cărora au fost eliberate sau validate certificatele sau autorizațiile pentru această aeronavă sau pentru echipajul acestei aeronave, sau cerințele conform cărora este operată această aeronavă nu sînt egale sau nu depășesc standardele minime stabilite în conformitate cu Convenția.

5. În cazul când accesul în vederea efectuării inspecției de peron pe aeronava care este exploatată de, sau, în numele companiei aeriene a unei Părți Contractante, conform paragrafului 3 al acestui Articol, este refuzat de reprezentanții acestei companii aeriene, cealaltă Parte Contractantă poate concluda că apar motive serioase la care s-a făcut referire în paragraful 4 al acestui articol și face concluziile la care s-a făcut referire în acest paragraf.

6. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica imediat autorizația de exploatare a companiei aeriene a celeilalte Părți Contractante în cazul când prima Parte Contractantă consideră, în rezultatul inspecției de peron sau seriei de inspecții de peron, refuzului inspecției de peron, consultărilor sau altor măsuri, că aceste acțiuni imediate sînt necesare pentru asigurarea siguranței zborurilor companiei aeriene.

7. Orice acțiune a unei Părți Contractante în baza prevederilor paragrafelor 1 și 6 din acest Articol, va înceta în cazul încetării existenței acestei acțiuni.

## ARTICOLUL 9 PREVEDERI VAMALE, IMPOZITE ȘI TAXE

1. Fiecare Parte Contractantă va scuti, în bază de reciprocitate, compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante de restricțiile de import, taxe vamale, taxe

indirecte, taxe de inspecție și alte taxe și impozite naționale și locale pentru aeronavele, carburanții, lubrifianții, stocurile tehnice consumabile, piesele de schimb, inclusiv motoarele, echipamentul lor obișnuit, proviziile de bord, (inclusiv produsele din tutun, băuturile, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri în cantități limitate pe timpul zborului) și alte articole care vor fi utilizate numai în legătură cu operarea sau deservirea aeronavei companiei aeriene desemnată a Părții Contractante care exploatează serviciile convenite, precum și stocul de bilete, polițele aeriene, orice materiale imprimate care poartă insigna companiei și materialul obișnuit de publicitate distribuit fără taxe de această companie aeriană desemnată.

2. Scutirile acordate de acest articol vor fi prevăzute în măsura aplicată de legile și reglementările Părții Contractante care acordă scutirile și se vor aplica materialelor la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui Articol:

a) introduse pe teritoriul unei Părți Contractante de sau în numele companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă;

b) reținute la bordul aeronavei companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă la sosirea și pînă la plecarea de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și

c) încărcate la bordul aeronavei companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și destinate consumării pe timpul exploatării serviciilor convenite; chiar dacă aceste materiale sînt utilizate sau consumate total sau parțial în limitele teritoriului Părții Contractante care acordă scutirea, cu condiția că aceste materiale nu vor fi înstrăinate pe teritoriul Părții Contractante menționate.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele, stocurile și rezervele reținute normal la bordul aeronavei companiei aeriene desemnată de oricare Parte Contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu consimțământul autorităților vamale de pe acest teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul în care vor fi reexportate sau pînă când vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

## **ARTICOLUL 10 UTILIZAREA AEROPORTURILOR ȘI INSTALAȚIILOR DE NAVIGAȚIE**

1. Taxele impuse pe teritoriul unei Părți Contractante companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă pentru utilizarea aeroporturilor, instalațiilor de navigație aeriană și altor instalații nu vor fi mai mari decît cele care le achită aeronavele naționale de aceeași clasă angajate în servicii aeriene internaționale similare.

2. În utilizarea aeroporturilor, culoarelor aeriene, serviciilor de trafic aerian și serviciilor asociate aflate sub controlul lor, nici o Parte Contractantă nu va încuraja propria sa sau oricare altă companie aeriană acelei companii aeriene angajată în servicii aeriene internaționale similare ale celeilalte Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă va încuraja consultările între autoritățile sale competente împuternicite cu aplicarea taxelor și compania aeriană, unde este realizabil, prin organizațiile care reprezintă companiile aeriene. O notificare rezonabilă privind orice sugestie de a schimba taxele va fi transmisă utilizatorilor pentru a permite acestora să-și exprime punctul de vedere înainte de aplicarea schimbărilor. Fiecare Parte Contractantă va încuraja autoritățile sale competente împuternicite cu aplicarea taxelor și acești utilizatorii privind schimbul de informații cu privire la aceste taxe.

## **ARTICOLUL 11 TRANZITUL**

Pasagerii în tranzit direct prin teritoriul Părții Contractante, care nu părăsesc zona din aeroport rezervată în aceste scopuri vor fi subiectul, cu excepția respectării prevederilor

Articolului 6 al prezentului Acord și prevenirii traficului de droguri și substanțelor psihotropice, al unui control simplificat. Bagajul și marfa în tranzit vor fi scutite de taxe vamale și alte taxe.

## **ARTICOLUL 12 VÂNZAREA SERVICIILOR, TRANSFERUL VENITURILOR ȘI IMPOZITAREA**

1. După adresarea către autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante și după înregistrarea comercială corespunzătoare conform legilor și reglementărilor naționale respective a acestei Părți Contractante, compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă are dreptul de a vinde liber propriile sale servicii de transport aerian pe teritoriul primei Părți Contractante fie direct, fie prin agenți, și orice persoană este liberă de a procura acest transport în valuta națională a Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează comercializarea și, dacă nu este interzis de legislația acelei Părți Contractante în orice valută liber convertibilă.

2. Compania aeriană desemnată de o Parte Contractantă are dreptul de a converti și transfera pe propriul său teritoriu excedentul dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în valută liber convertibilă. Conversia și transferul vor fi efectuate fără restricții la rata de schimb valutar aplicată pentru aceste tranzacții în ziua efectuării transferului. Transferul va fi executat fără întârzieri și nu va fi taxat, cu excepția taxelor normale colectate de bănci pentru aceste tranzacții.

3. Profitul companiei aeriene desemnate de către Partea Contractantă din transportul internațional va fi impozitat numai pe teritoriul acestei Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 13 TARIFELE**

1. Termenul „tarif” înseamnă prețul pentru transportul de pasageri și marfă și condițiile conform cărora se aplică acele prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru agenții și alte servicii auxiliare însă, cu excepția remunerării și condițiilor pentru transportul poștei.

2. Tarifele care urmează să fie aplicate de către companiile aeriene ale Părților Contractante pentru serviciile convenite vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând cont de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatarei, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului, și tarifele aplicate de alte companii aeriene care exploatează în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante vor considera inacceptabil tarifele inadmisibil discriminatorii, majorate nejustificat sau limitate din cauza abuzului de poziție dominantă, sau artificial reduse din contul subvențiilor directe sau indirecte, susținerii, sau urmare a dumpingului de prețuri.

4. Tarifele vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

5. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 15 (cincisprezece) zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 4 al acestui Articol, aceste tarife vor fi considerate ca fiind aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilită pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu paragraful 4 al acestui Articol, autoritățile aeronautice pot conveni că perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică.

6. Dacă pe parcursul perioadei aplicate în conformitate cu paragraful 5 al acestui Articol autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică autoritățile aeronautice a celeilalte Părți Contractante dezacordul său asupra unui tarif, autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

7. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza paragrafului 4 din acest Articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza paragrafului 6 din acest Articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile Articolului 21 din prezentul Acord.

8. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui Articol va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou tarif.

9. Autoritățile aeronautice a fiecărei Părți Contractante au dreptul de a investiga cazurile de violare a tarifelor și condițiilor de vânzare comise de oricare companie aeriană, pasager sau agent de transport, agent de turism sau expeditor de mărfuri. Violarea tarifelor sau condițiilor de vânzare poate fi motiv de aplicare a prevederilor corespunzătoare al prezentului Acord.

#### **ARTICOLUL 14 CAPACITATEA**

1. Compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante se va bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor aeriene pe orice rută specificată în Anexa la prezentul Acord.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cerințele publicului privind transportul pe rutele specificate și va avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri și/sau marfă, inclusiv poștă între teritoriile ambelor Părți Contractante.

#### **ARTICOLUL 15 ORARELE**

1. Compania aeriană desemnată de o Parte Contractantă va prezenta, autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, spre aprobare, cu cel puțin patruzeci și cinci (45) de zile înainte de începerea exploatarei, orarele de zbor, specificând frecvența zborurilor, tipul aeronavelor, orele, configurația și numărul locurilor accesibile publicului și perioada valabilității orarului. Aceiași procedură va fi aplicată în cazul oricăror schimbări ulterioare.

2. Dacă compania aeriană desemnată intenționează să opereze zboruri suplimentare celor prevăzute de orarele de zbor, aceasta trebuie să obțină permisiunea autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante. Asemenea cerere va fi de obicei înaintată cu cel puțin două zile lucrătoare înainte de executarea acestor zboruri.

#### **ARTICOLUL 16 REPREZENTANȚA COMPANIEI AERIENE**

1. Companiei aeriene desemnată de una din Părțile Contractante i se va permite, în bază de reciprocitate, să înființeze și mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante reprezentantul său și personal comercial, tehnic și alt personal specializat necesar în conformitate cu cerințele exploatarei serviciilor convenite.

2. Reprezentantul și personalul vor fi supuși legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

3. Sub rezerva legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul respectiv, compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante are dreptul de a înființa, pe teritoriul celeilalte



Părți Contractante, reprezentanță sau reprezentanțe în scopul promovării transporturilor aeriene și vânzării serviciilor de transport aerian.

## **ARTICOLUL 17 DESERVIREA LA SOL**

Fiecare Parte Contractantă va acorda, în bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă dreptul de a selecta un agent dintre agenții de deservire la sol autorizați pentru furnizarea a astfel de servicii parțial și total.

## **ARTICOLUL 18 FURNIZAREA DATELOR STATISTICE**

Autoritatea aeronautică a fiecărei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi necesare pentru determinarea volumului de transporturi, executat de compania aeriană desemnată a primei Părți Contractante pe rutele specificate.

## **ARTICOLUL 19 CONSULTĂRI**

1. Într-un spirit de strânsă cooperare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante din când în când, se vor consulta, prin negocieri directe sau prin corespondență pentru a asigura colaborarea strânsă vizavi de toate problemele care afectează aplicarea prezentului Acord.
2. Oricare Parte Contractantă poate cere, oricând, consultări privind orice problemă referitoare la prezentul Acord. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care Părțile Contractante convin altfel.

## **ARTICOLUL 20 AMENDAMENTE**

1. Orice modificări la prezentul Acord, propuse de oricare dintre Părțile Contractante vor fi aplicate după consultări în conformitate cu Articolul 19 al prezentului Acord.
2. Prezentul Acord poate fi modificat sau amendat prin înțelegere reciprocă ale ambelor Părți Contractante. Aceste modificări și amendări vor fi înscrise în protocoale separate care vor fi parte integrantă al prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 24 al prezentului Acord.
3. În cazul dacă modificările se aplică doar în Anexa la prezentul Acord, acestea vor fi coordonate și convenite direct între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante și vor intra în vigoare în ziua când au fost convenite de către autoritățile aeronautice.
4. Dacă o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare și afectează relațiile între ambele Părți Contractante, prezentul Acord va fi amendat, astfel încât să se conformeze prevederilor acelei convenții în măsura în care prevederile acesteia au fost acceptate de ambele Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 21 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

1. În cazul unui diferend cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să-l soluționeze prin negocieri.
2. Dacă autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul va fi soluționat prin negocieri între Părțile Contractante.

3. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere prin negocieri, acestea pot conveni ca diferendul să fie supus spre hotărâre unei persoane sau organism, pentru consultări sau luarea deciziei după cum vor conveni Părțile Contractante, sau, la cererea oricărei Părți Contractante diferendul va fi supus spre hotărâre unui tribunal format din trei arbitri.

4. Asemenea tribunal arbitral va fi constituit după cum urmează: fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru și acești doi arbitri vor conveni și vor desemna un cetățean al unui stat terț care va acționa în calitate de președinte. Acești arbitri vor fi desemnați într-o perioadă de două luni și președintele într-o perioadă de trei luni din data în care orice Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă privind intenția sa de a înainta diferendul spre hotărâre unui tribunal arbitral.

5. Dacă perioadele specificate în paragraful 4 al acestui articol nu vor fi respectate, orice Parte Contractantă poate, în absența oricărui alt acord, invita Președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale (OACI) să facă desemnările necesare. Dacă Președintele este cetățean a oricărei Părți Contractante sau dacă acesta este altfel preîntâmpinat privind eliberarea din funcție, Vicepreședintele interimar va face desemnările necesare.

6. Deciziile tribunalului arbitral vor fi luate prin majoritate de voturi. Părțile Contractante se vor conforma oricărei decizii. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul său precum și a reprezentantului său în acțiunile arbitrale; cheltuielile necesare pentru președinte și oricare celelalte cheltuieli vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante. În toate celelalte privințe tribunalul arbitral va determina propria sa procedură.

## **ARTICOLUL 22 ÎNREGISTRAREA**

Prezentul Acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

## **ARTICOLUL 23 DENUNȚAREA**

1. Prezentul Acord este încheiat pentru un termen nelimitat.

2. Fiecare dintre Părțile Contractante poate oricând denunța prezentul Acord, notificând în scris, prin canale diplomatice, despre aceasta cealaltă Parte Contractantă. Denunțarea va fi comunicată concomitent Organizației Aviației Civile Internaționale (O.A.C.I.). În acest caz, prezentul Acord își pierde valabilitatea după expirarea a 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării privind denunțarea de către cealaltă Parte Contractantă, cu excepția cazului când o astfel de notificare este retrasă, prin înțelegere între Părțile Contractante, pînă la expirarea acestui termen. În lipsa confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea privind denunțarea se va considera ca fiind primită după expirarea a 14 (patrusprezece) zile de la data primirii acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

## **ARTICOLUL 24 INTRAREA ÎN VIGOARE**

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

ÎNTOCMIT la \_\_\_\_\_, la "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20.., în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, azeră și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul

apariției unor divergențe de interpretare a prevederilor prezentului Acord sau Anexei la acesta, Părțile Contractante vor aplica textul în limba rusă.

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA**

---

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII AZERBAIDJAN**

---

**ANEXA  
ORARUL RUTELOR**

1. Rutele care vor fi exploatate de către compania aeriană desemnată a Republicii Moldova:

Puncte de plecare	Puncte intermediare	Puncte de destinație	Puncte în afara hotarelor
-------------------	---------------------	----------------------	---------------------------

Puncte în Republica Moldova	Puncte în state terțe	Puncte în Republica Azerbaidjan	Puncte în state terțe
-----------------------------	-----------------------	---------------------------------	-----------------------

2. Rutele care vor fi exploatate de către compania aeriană desemnată a Republicii Azerbaidjan:

Puncte de plecare	Puncte intermediare	Puncte de destinație	Puncte în afara hotarelor
Puncte în Republica Azerbaidjan	Puncte în state terțe	Puncte în Republica Moldova	Puncte în state terțe

**Note:**

1. Punctele intermediare și punctele în afara hotarelor Părților Contractante pot fi omise pentru oricare porțiune de rută.

2. Punctele intermediare și punctele mai departe vor fi operate de companiile aeriene ale ambelor Părți Contractante fără utilizarea drepturilor comerciale între punctele în state terțe și punctele pe teritoriul altei Părți Contractante.

3. Exercițarea drepturilor celei de-a cincia libertate a aerului de către compania aeriană desemnată de o Parte Contractantă pentru transportarea pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei între punctele situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și punctele situate pe teritoriul statelor terțe va fi obiectul unui acord între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.